

El Nuevo Mundo: América y el Lejano Este.

Skelton apunta (1960:21, nota 7) *"Este es uno de los mapas 'modernos' que Münster agregó a su edición de Ptolomeo en 1540. Los descubrimientos españoles del Nuevo Mundo están injertados en la geografía del Lejano Este de Ptolomeo y Marco Polo. La 'Catigara' (Indo China) de Ptolomeo ha cruzado el Pacífico hasta el Perú y, de Marco Polo, se incluyeron 'Cathay', el 'Archipiélago de 7448 islas' del Mar de China y 'Zipangri' [Japón]"*.

En el texto (op.cit:16) Skelton agrega: *"La creencia de que los descubrimientos de Polo en el Este y de Colón en el Oeste pertenecían a las mismas tierras, persistió largo tiempo después de Colón y, en 1533, el geógrafo alemán Johannes Schöner escribió que muchos países fueron descubiertos por Marco Polo "y las costas de los mares de estos países hace poco que han sido explorados por Colón y Américo Vespuccio al navegar el Océano Indio [Indian Ocean]"*.

Relativo a la parte del mapa que más nos interesa, es decir el Cono Sur de América del Sur, merece hacerse algunos comentarios.

Obsérvese el amplio espacio concedido al actual Río de la Plata. El cartógrafo lo registró como **"y. infule Mar gueritaru~"** (la ~ sobre la última u). La falta de claridad de la copia me llevó, en un primer momento, a pensar que "Mar" y "gueritaru" eran dos palabras distintas y, además, leí "guericarü" o "guericarü~" en vez de "gueritaru~". Esto me llevó a pedir a la Lic. Catalina Saugy del INALP, que me indique algún experto en alguna de las lenguas indias posibles en esta zona y en ese tiempo: chaná, querandí o guaraní. La licenciada Saugy me puso en contacto con el lingüista profesor Pedro Viegas Barros.

El profesor Viegas Barros, sin el mapa presente ya que no lo había escaneado aun, hizo un gran esfuerzo por entender mi mensaje. Me envió un largo mail en el que tenazmente trató de encontrarle algún sentido al mío que contenía el citado involuntario pero crucial error y las sospechas de que fuera un topónimo en lengua indígena. Este extenso y meduloso mensaje tiene, al comienzo, tres observaciones generales tan acertadas que me hicieron revisar mi propia lectura del mapa.

La primera observación del profesor Viegas fue *"..si el final de GUERICARU lleva efectivamente el diacrítico ~ , éste podría ser la abreviatura de una consonante nasal siguiente. En tal caso creo que cabría preguntarse si el final ARU~ no será la desinencia del genitivo plural latino de la primera declinación: ARUM en 'latín normalizado' "*.

Su segunda observación es: *"..me pregunto si MAR//GUERICARU no debería leerse como una sola palabra: MARGUERICARU...siempre que en este mapa no se use MAR... como simple abreviatura de MARIS, MARITIMAE..."*

Su tercera: *"El significado más probable para GUERICARU o MARGUERICARU, en caso de que efectivamente sea un genitivo plural, en latín sería - en mi opinión - un gentilicio. No estoy seguro pero me parece que era una práctica común en los mapas del siglo XVI (no sólo alemanes) escribir los gentilicios con mayúscula inicial"*.

Lo primero que constaté fue que MAR no puede aludir a "mar" porque el cartógrafo escribe MARE PACIFICUM.

Lo segundo fue que los etnónimos efectivamente van con mayúscula inicial y, además, que todo estaba en latín no 'normalizado'. Así apareció "MARGUERICARU~", lo que fue un avance pero no suficiente.

Por otro lado, ya me había propuesto entender qué significaba FRECUM MAGALIANI lo que me llevó a un fracaso completo a menos que fuera FRETUMy allí hallé el Estrecho de Magallanes!!! Este hallazgo me hizo pensar que, tal vez MARGUERICARU~ fuera MARGUERITARU~ .

Consulté el diccionario latino donde no encontré palabra alguna que comenzara con `margue´ (por supuesto) y sólo una con `marge´ que resultó ser, MARGE ae : contracción de MARGERITELLA , diminutivo de MARGARITA, ae: una perla, un tesoro. Entre las palabras asociadas están MARGERITARIUS, a, um: pórtico donde se venden perlas, tesoro. MARGERITARIUS, ii : vendedor de perlas, joyero y MARGARITION, onis : diminutivo de MARGARITUM, i : véase MARGARITA.

Otra pista está más al norte: donde el cartógrafo escribió PARIA (península y golfo de la actual Venezuela) y agregó: ABUNDAT [- io] AURO & MARGARITIS es decir que podríamos traducir: "abunda en oro y perlas o joyas o riquezas".

Pero faltaban otros "detalles"; a saber ¿Qué es Y. INFULE? En un principio creí que, como en otras palabras del mismo mapa, la letra F estaba por la letra S (después supe que no es una F sino una "S larga") es decir que sería INSULE lo que me llevó a INSULA, ae, es decir ISLA pero....esa E final ¿sería un error por INSULAE es decir ISLAS? También encontré en el diccionario latino INFULA,ae : banda, faja, venda, cinta.

Y ¿qué significado tiene esa Y.? Pues, según el diccionario, parece que en aquellos tiempos se usaban letras que representaban números entre los cuales la Y representaba al número 150. Entonces recordé el mapa de Diego Gutiérrez - véase publicado en la tapa de nuestro número anterior y fundador de la REVISTA TEFROS- quien, ya en 1562, anota "Río de la Plata" (como Sebastián Caboto lo bautizara en 1527) y cartografía el estuario con mucha amplitud de cause para los dos grandes tributarios y llenó de islas tanto el río como las costas desde Patagonia hasta el Brasil.

Entonces, uniendo toda esta información, concluí provisoriamente que "Y. INFULA MARGUERITARU~" podría traducirse como "150 islas de riquezas o de joyas o perlas" o algo como "150 islas que son un pórtico de entrada a perlas o tesoros", o.....

A esta altura quise estar segura de mis conclusiones por lo que escribí al Dr. Wolf Dietrich en Alemania quien me fue recomendado por el Prof. Viegas para cualquier otra duda. El Dr. Dietrich, a quien envié tanto mi diagnóstico como el mapa, después de unas aclaraciones breves y decididas escribió: "La lectura es, ciertamente `Insulae margaritarum´ en latín correcto lo que quiere decir `Islas de las perlas´ .

Es así que llegamos a que la zona total fue descrita como "150 islas de las perlas".

En el mapa de Münster hay otros dos detalles interesantes: uno de ellos es la importancia que se le daba a los "gigantes" patagónicos. La otra, la idea - recién desmentida por Drake en 1577/80 - de que la tierra al sur del Estrecho de Magallanes era un área continental.

Dra.Martha Bechis.
Para la REVISTA TEFROS